

EA174**Bi'ri, principe di Hashabu, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 2 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 3 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 4 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 5 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 6 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 7 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 8 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 9 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 10 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 11 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 12 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 13 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 14 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀

Bordo inferiore

- 15 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀

Verso


- 16 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 17 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 18 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 19 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 20 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 21 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 22 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 23 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 24 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 25 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀
 26 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀

EA174

Bi'ri, il principe di Hashabu, al re d'Egitto

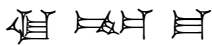
Bi'ri riferisce al Faraone che Itakana, il principe di Qinsa-Qadesh, è venuto alla testa di truppe hittite e ha messo a ferro e fuoco le città del re. Lo stesso messaggio si ritrova ripetuto in EA175, EA176 e EA363.

Recto

1 


a- na LUGAL EN- ia DINGIR-ia d UTU- ia
ana šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

2 

qi₂- bi₂- ma
qibi-ma

di'

3 

um- ma Bi- i₁₅- ri IR₃- ka

umma Bi'ri ardi-ka

il messaggio di Bi'ri, tuo servo,

4 

LU₂ URU Ḫa- ša- bu

amēl āli Ḫašābu

il principe della città di Hashabu:

Ḫašābu : odierna Tell Hashbe

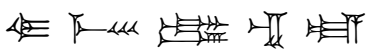
5 

a- na šu- pa- li up- ri

ana šupāli upri

«Sotto la polvere

upru : “dust”, termine WSem, sinonimo di *ep(e)ru* (CAD_U-W 189b-190a); per questa super-ossequiosa formula, vedi CAT3 63

6 

GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia

šēpī šarri bēli-ja

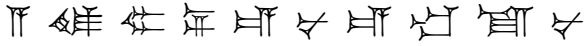
dei piedi del re, mio signore,

7 

7 u₃ 7 am- qu₂- ut


sebī-(su) u šibitān amqut

sette volte e sette volte sono caduto!


- 8 
 a- mur- mi ni- i₁₅- nu i- ba- ša- nu
 amur-mi nīnu ibaššānu

Ecco, quanto a noi, noi siamo


amur-mi : per questo imperativo, seguito dall'enclitica, vedi CAT3 243; più che l'enclitica esprimente il discorso diretto, è da vedersi come l'equivalente di *-ma* (mai usata con *amur*), per esprimere enfasi (CAT3 170)

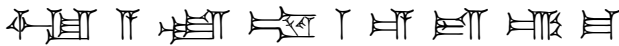
nīnu : Bi'ri e gli altri principi autori delle analoghe lettere EA175-176 e EA363; CAT1 66, 67; tutte queste quattro lettere usano uniformemente  per *i₁₅*

ibaššānu : coniugazione suffisso (CAT2 320); cfr. EA73.40, con desinenza del permansivo ("stative copula", CAT1 67); CAT3 170: "we belong to the land ..."

- 9 
 a- na KUR Am- qī₂ URU. DIDLI. ḤA₂
 ana māṭ Amqi (ana) ālāni
 nella terra di Amqi, (nelle) città

ana : probabile errore per *ina* (CAT3 18)

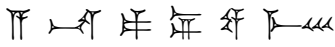
- 10 
 LUGAL EN- ia
 šarri bēli-ja
 del re, mio signore.

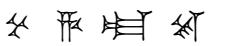
- 11 
 u₃ a- li- ik¹ m I₁₅- ta₂- ka₃- ma
 u allik ṁItakkama
 E venne Itakkama,

allik : per *illik*; *uk* e da correggere in *ik*

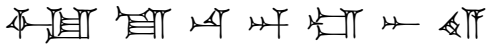
- 12 
 LU₂ URU Qi₂- in- sa₃
 amēl āli Qinsa
 il principe della città di Qinsa,

Vedi EA54.22

- 13 
 a- na pa- ni ERIN₂.MEŠ
 ana pānī šābē
 alla testa delle truppe

- 14 
 KUR Ḥa- at- ti₇
 māṭ Ḥatti
 del Paese di Khatti,

Bordo inferiore


- 15 
 u₃ ša- ka₄- an URU. DIDLI. ḤA₂
 u šakan ālāni
 e pose le città

šakan : coniugazione suffisso WSem, *qatal*, transitivo, di *šakānu* (CAT2 299)

Verso


- 16 
 LUGAL EN- ia
 šarri bēli-ja
 del re, mio signore,
- 17 
 a- na i₁₅- ša- ti
 ana išāti
 a fuoco.
- 18 
 u₃ li de- mi
 u līde-mi
 E che sappia
- 19 
 LUGAL EN- ia
 šarru bēli-ja
 il re, mio signore,
- 20 
 u₃ li- di- na LUGAL EN- ia
 u liddin-a šarru bēli-ja
 e che il re, mio signore, possa dare
- 21 
 ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti
 šābē pīṭāti
 arcieri,
- 22 
 u₃ ni- pu- uš URU. DIDLI. ḤA₂
 u nīpuš ālāni
 così che noi possiamo (ri)conquistare le città

nīpuš : preterito di *epēšu*; con *ālu* quale oggetto “to conquer a city (Mari and EA only)” (CAD_E 202a “let the king give (us) archers, that we may conquer the cities (again) and stay in the king’s cities”); CAT2 337

23 

LUGAL EN- ia

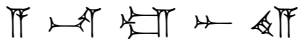
šarri bēli-ja

*del re, mio signore,*24 u₃ ni- ša- ab

u nīšab

e possiamo risiedere

nīšab : iussivo WSem di (w)ašābu (? o nīššab, per nuššab, presente G); notare, in base al principio di “congruenza modale”, la catena di ingiuntivi, iniziata da un precativo accadico (CAT2 251)

25 a- na URU. DIDLI. ĤA₂

ana ālāni

*nelle città*26 

LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia

šarri bēli-ja ilāni-ja ^dŠamši-ja*del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole».*

EA174

Bi'ri, principe di Hashabu, al re d'Egitto

(1-7) Di' al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Bi'ri, tuo servo, il principe della città di Hashabu: «Sotto la polvere dei piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!

(8-26) Ecco, quanto a noi, noi siamo nella terra di Amqi, (nelle) città del re, mio signore. E venne Itakkama, il principe della città di Qinsa, alla testa delle truppe del Paese di Khatti, e mise a fuoco le città del re, mio signore. E che il re, mio signore, sappia e che il re, mio signore, possa dare arcieri, così che noi possiamo (ri)conquistare le città del re, mio signore, e risiedere nelle città del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole».